

Divine Liturgy with Presanctified Gifts
Memory of Saint Nektarios the Wonderworker

Maui Greek Orthodox Christian Mission

09 November 2024

Contents

I LITURGY OF THE WORD	1
1 The Enarxis	1
2 The Antiphons	1
2.1 The Litany of Peace	1
2.2 The Prayer of the First Antiphon	5
2.3 The First Antiphon	5
2.4 The Small Litany	7
2.5 The Prayer of the Second Antiphon	8
2.6 The Second Antiphon	8
2.7 Only Begotten	9
2.8 The Small Litany	11
2.9 The Prayer of the Third Antiphon	12
2.10 The Third Antiphon	12
3 The Small Entrance	14
3.1 The Entrance Prayer	14
3.2 The Eisodikon	14
4 Troparia after the Entrance	15
4.1 Apolytikion	15
4.2 Apolytikion of the Parish Church	17
4.3 Kontakion	17
5 Trisagion	19
5.1 The Prayer of the Trisagion Hymn	19
5.2 The Trisagion Hymn	21
6 The Readings	23
6.1 The Epistle Reading	23
6.2 The Prayer of the Holy Gospel	25
6.2.1 Alleluia	26
6.3 The Gospel Reading	26
6.4 Glory to You...	27
7 The Sermon	27
8 Litanies & Prayers Concluding the Proanaphora	28
8.1 The Litany of Fervent Supplication	28
8.2 Prayer of Fervent Supplication	31
8.3 Litany for the Catechumens	32
8.4 The Prayer for the Catechumens	34
II LITURGY OF THE FAITHFUL	35
9 Rites of the Great Entrance	35
9.1 The Cherubic Hymn	35
9.2 The Prayer of the Cherubic Hymn	38
10 Plerotika	43
10.1 The Litany of Completion	43
10.2 The Offertory Prayer	46
10.3 The Kiss of Love	47
10.4 The Symbol of our Faith	48

11 The Holy Anaphora	50
11.1 Dialogue with the People	50
11.2 The Triumphal Hymn	52
11.3 Diptychs	54
11.3.1 Litany “Having commemorated...”	54
11.4 The Lord’s Prayer	57
12 The Holy Communion	59
12.1 One is Holy...	59
12.2 The Communion Hymn	60
12.3 The Confession	61
12.4 We have seen...	63
12.5 Let our mouths be filled...	64
12.6 Little Litany	65
13 The Dismissal	66
13.1 The Thanksgiving Prayer	66
13.2 Let us go forth...	66
13.3 The Prayer Behind the Ambo	66
13.4 Blessed be the name...	67
III	70
14 Formula for the Divine Liturgy with Presanctified Gifts	70

Liturgy of the Word

1 Enarxis

2 Antiphons

3 Small Entrance

4 Troparia

5 Trisagion

6 Readings

7 Sermon

8 Proanaphora

Liturgy of the Faithful

9 Great Entrance

10 Plerotika

11 Anaphora

12 Communion

13 Dismissal

Part I

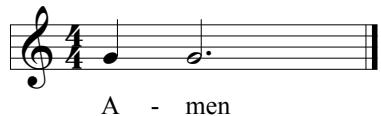
LITURGY OF THE WORD

1 The Enarxis

DEACON (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



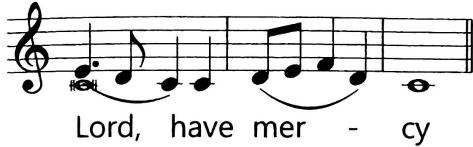
2 The Antiphons

2.1 The Litany of Peace

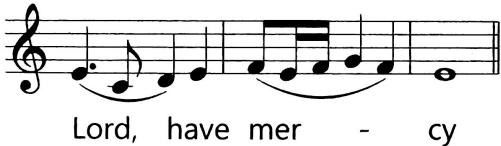
ΤΑ ΕΙΦΝΙΚΑ Ἡ Η ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ
THE LITANY OF PEACE OR GREAT LITANY

DEACON

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
In peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

Ὑπέρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

Ὑπέρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

Ὑπέρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

Ὑπέρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὁρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

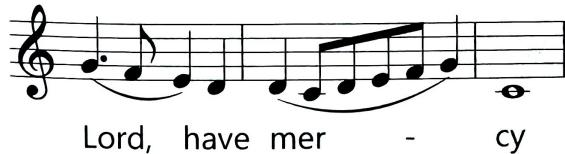
For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

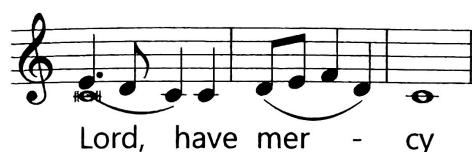
Ὑπέρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

Ὑπέρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἔξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

Ὑπέρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

Ὑπέρ εὐχαρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

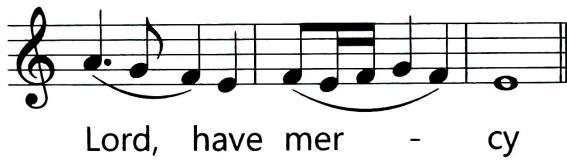
Ὑπέρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

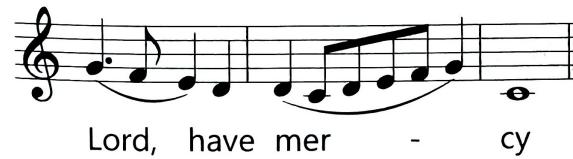
PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Τηπέρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὁργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE (Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE (Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE (Σοί, Κύριε.)

2.2 The Prayer of the First Antiphon

ΕΤΥΧΗ ΠΡΩΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIAPHON

DEACON

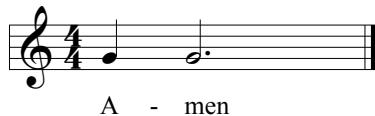
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὓς τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὓς τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἀφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄγιον οἶκον τοῦτον, καὶ ποίησον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

DEACON (intoned)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



2.3 The First Antiphon

PEOPLE

Ἄντιφωνον Α'.

First Antiphon.

Στίχ. α'. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἄγιον αὐτοῦ.
Verse 1: Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.



Στίχ. β'. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
Verse 2: Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.



Στίχ. γ'. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.
Verse 3: The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

2 ANTIPHONES

2.3 The First Antiphon

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σωτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

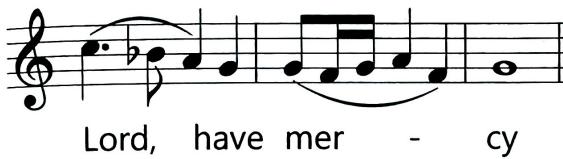
2.4 The Small Litany

MIKPA ΣΥΝΑΠΤΗ
THE SMALL LITANY

DEACON

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

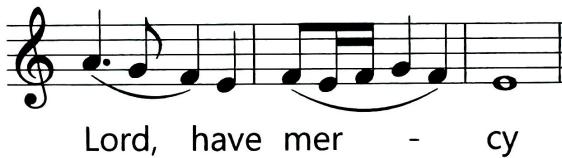
PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON

Τῆς παναγίας, ἀγράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔκυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE (Σοί, Κύριε.)



2.5 The Prayer of the Second Antiphon

ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

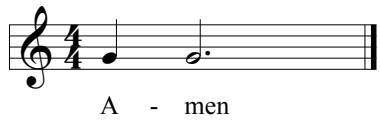
{DEACON}

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἑκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE

2.6 The Second Antiphon

PEOPLE

Ἀντίφωνον Β'.

Στίχ. α'. Αἴνει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἔως ὑπάρχω.

Verse 1: Praise the Lord, O my soul! I shall praise the Lord while I live; I shall sing to my God as long as I exist. [SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your
saints, we sing to you, Alleluia.

Στίχ. β'. Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Verse 2: Blessed is he whose help is the God of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your
saints, we sing to you, Alleluia.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Verse 3: The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις ψαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your
saints, we sing to you, Alleluia.

2.7 Only Begotten

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto, nunc et pro aliis. Amen.

Ο Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ο Θεός, ψανάτῳ ψάνατον πατήσας, εἰς ὃν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδιξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

2.7 Only Begotten

2 ANTIPHONES

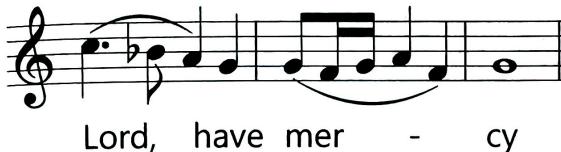
On ly be got ten Son and Lo gos of God, be ing im mor tal, You con de
 8 scen ded for our sal va tion to take flesh from the ho ly The o to kos and
 17 e ver vir gin Ma ry and, with out change be came man. Christ, our God, You were cru
 25 ci fied and con quered death by death. Be ing one of the Ho ly Tri ni ty,
 33 glo ri fied with the Fa ther and the Ho ly Spi rit: Save us.

2.8 The Small Litany

ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ
THE SMALL LITANY
{DEACON}

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραχθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE(Σοί, Κύριε.)



2.9 The Prayer of the Third Antiphon

2.9 The Prayer of the Third Antiphon

ΕΤΥΧΗ ΤΡΙΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE THIRD ANTIphon

{DEACON}

Ο τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυσὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰώνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



A - men

2.10 The Third Antiphon

PEOPLE

Ἀντίφωνον Γ'.

Antiphon 3.

Ὑχος α'.

Mode 1.

Στίχ. α'. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Verse 1: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart, understanding. [SAAS]

Στίχ. β'. Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὄσιοί σου ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.

Verse 2: O Lord, Your priests shall clothe themselves in righteousness; Your saints shall greatly rejoice.

Ἀπολυτίκιον.

Αpolytikion.

Ὑχος α'. Τῆς ἐρήμου πολίτης.

Mode 1. As a citizen of the desert.

Σηλυβρίας τὸν γόνον καὶ Αἰγίνης τὸν ἔφορον, τὸν ἐσχάτοις χρόνοις φανέντα, ἀρετῆς φίλον γνήσιον, Νεκτάριον τιμήσωμεν πιστοί, ὡς ἔνθεον θεράποντα Χριστοῦ ἀναβλύζει γὰρ ἴάσεις παντοδαπάς, τοῖς εὐλαβῶς κραυγάζουσι· δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι Χριστῷ, δόξα τῷ σὲ θαυμαστώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ, πᾶσιν ἴάματα.

Apolytikion. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

That son of Sil - y - br - ia and guard-i - an of Ae - gi - na

was an ar-dent lov - er of vir - tue and a saint of the mod-ern

age, that God-in - spired ser - vant of Christ, Nek - ta - ri - os. So

let us hon-or him. He pours out all kinds of heal - ing to those who

pray with faith and cry out rev - erent-ly, "Glo - ry to Christ who

glo - ri - fied you; glo - ry to Him for your mir - a - cles;

G **D**

glo - ry to Him who thru you gives cures and heal - ing to all."

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

3 The Small Entrance

ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ
THE SMALL ENTRANCE

3.1 The Entrance Prayer

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ
THE ENTRANCE PRAYER
The Procession of the Holy Gospel

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.
Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

{DEACON}

Master, Lord our God, Who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Ἄμην.
Amen.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Ἄμην.
Amen.

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί.
Wisdom. Arise.

3.2 The Eisodikon

Εἰσοδικόν. Ἡχος β'.

PEOPLE

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ.
Come, let us worship and bow down before Christ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις θαυμαστός,
(Weekdays) Save us, O Son of God, Who is wondrous in Your saints. [GOA]

(Sundays) Save us, O Son of God, Who rose from the dead.
(Feasts of the Theotokos) Save us, O Son of God, through the prayers of the Theotokos. [GOA]

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.
We sing to You, Alleluia.

Small Entrance on Weekdays. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 Come let us wor-ship and bow down be - fore Christ

8 Save us O Son of God who are won - drous

8 in the saints We sing to You Al - le-

8 lu - i - a

4 Troparia after the Entrance

4.1 Apolytikion

PEOPLE

Ἄπολυτίκιον.

Apolytikion.

Ὕχος α'. Τῆς ἐρήμου πολίτης.

Mode 1. As a citizen of the desert.

Σηλυβρίας τὸν γόνον καὶ Αἰγίνης τὸν ἔφορον, τὸν ἐσχάτοις χρόνοις φανέντα, ἀρετῆς φίλον γνήσιον, Νεκάριον τιμήσωμεν πιστοί, ὡς ἔνθεον θεράποντα Χριστοῦ ἀναβλύζει γὰρ ἵάσεις παντοδαπάς, τοῖς εὐλαβῶς κραυγάζουσι· δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι Χριστῷ, δόξα τῷ σὲ θαυμαστώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ, πᾶσιν ἵάματα.

Apolytikion. Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

That son of Sil - y - br - ia and guard-i - an of Ae - gi - na
was an ar-dent lov - er of vir - tue and a saint of the mod-ern
age, that God-in - spired ser - vant of Christ, Nek - ta - ri - os. So
let us hon-or him. He pours out all kinds of heal - ing to those who
pray with faith and cry out rev - erent-ly, "Glo - ry to Christ who
glo - ri - fied you; glo - ry to Him for your mir - a - cles;
glo - ry to Him who thru you gives cures and heal - ing to all."

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

4.2 Apolytikion of the Parish Church

Tὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.

Apolytikion of the Parish Church

THE SIGN OF YOUR CROSS

Translated by Dr. Theodore Bogdanos

Mode Plagal of the 4th

Ha- ving seen in the sky the form of your Cross, and like Paul ha-
 4 ving re- ceived his cal- ling not from men, Your A- pos- tle a-
 7 mong kings Lord, placed his reign- ing ci- ty in Your hand, which for- e- ver You guard in peace,
 11 by the in- ter- ces- sions of the The- o- to- kos, for You a- lone are the lo- ver of man- kind.

4.3 Kontakion

Κοντάκιον.

Kontakion.

Ὕχος δ'. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Mode 4. You who were lifted.

Ο καθαρώτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ιερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείω· ἢν ἀνυμνοῦσιν Ἀγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Kontakion of the Entry of the Theotokos

Mode 4. Vu=E. *You who were lifted.*

Soft Chromatic G

The Savi - or's most pure and im - mac - u - late

tem - ple, the ver - y pre - cious bri - dal cham - ber and

Vir - gin, who is the sa - cred treas - ure of the glo - ry of God,

on this day is in - tro - duced in - to the House of the Lord, and

with her - self she brings the grace in the di - vine Spir -

it. She is ex - tolled by the An - gels of God. A

heav - en - ly tab - er - na - cle is she.

5 Trisagion

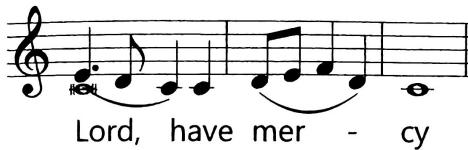
5.1 The Prayer of the Trisagion Hymn

DEACON

Toῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ
THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

{**DEACON**}

Ο Θεὸς ὁ ἄγιος, ὁ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγών τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ’ εἰκόνα σὴν καὶ ὄμοιώσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἴτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν ἀμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὅρᾳ ταύτῃ στῆναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἀγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἔκουσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν δισιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείας τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἀγίων τῶν ἀπ’ αἰώνας σοι εὔφεστησάντων.

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

{**DEACON**}

Οτι ἄγιος εῖ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί...

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever,

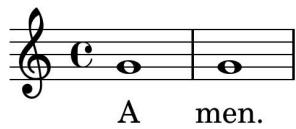
DEACON

...καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

And to the ages of ages.

5.1 *The Prayer of the Trisagion Hymn*

‘Ο Λαός/People



5.2 The Trisagion Hymn

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ
THE TRISAGION HYMN

Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

A - men.

Ho - ly God. Ho - ly Might - y.

Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on

(2) us.

Ho - ly God.

Ho - ly Might - y. Ho - ly Im -

mor - tal, have mer - cy on us.

Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the Ho - ly Spir - it.

5.2 The Trisagion Hymn

G

8 Both now and ev - er and to the a - ges of a-ges. A - men.

G

8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer-

8 cy on us.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Δύναμις.

Dynamis.

‘Ο ΛΑΟΣ/PEOPLE

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

G

8 Ho - ly God. Ho - ly Might - y.

8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer -

(2)

8 us.

6 The Readings

6.1 The Epistle Reading

Ο Ἀπόστολος

The Epistle

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Προκείμενον. Ἡχος βαρύς. Ψαλμὸς 115.

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 149.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

The holy ones shall boast in glory. [SAAS]

Στίχ. Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὃν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν;

Verse: Sing to the Lord a new song. [SAAS]

DEACON

Σοφία.

Wisdom.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from Paul's Letter to the Ephesians.

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

6.1 The Epistle Reading

Eφ 5:8 – 19
Eph. 5:8 – 19

Ἄδελφοί, ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε· — ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ· — δοκιμάζοντες τί ἔστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ. καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε· τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ’ αὐτῶν αἰσχρόν ἔστι καὶ λέγειν· τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἔστι. διὸ λέγει· ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ’ ὡς σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἶνῳ, ἐνῷ ἔστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι, λαλοῦντες ἔαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ὡδαῖς πνευματικαῖς, ἥδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

Brethren, walk as children of light (for the fruit of the Spirit is found in all that is good and right and true), and try to learn what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is a shame even to speak of the things that they do in secret; but when anything is exposed by the light it becomes visible, for anything that becomes visible is light. Therefore it is said, “Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ shall give you light.” Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise, making the most of the time, because the days are evil. Therefore do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart.

6.2 The Prayer of the Holy Gospel

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

{DEACON}

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς ψειρώνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφιθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες πνευματικὴν πολιτείαν μετέλιθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Σὺ γάρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὸν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

{DEACON}

May God, through the intercessions of the holy and glorious Apostle an Evangelist (*Name*): **Matthew**, grant you who proclaim the Gospel to do so with great power, for the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

{DEACON}

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνώντι.

Peace be with you the Reader.

6.3 The Gospel Reading

6.2.1 Alleluia

PEOPLE

Ἄλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Al le lu i a. Al le lu i a. Al le lu i a.

6.3 The Gospel Reading

Τὸ Εὐαγγέλιον

The Gospel

{DEACON}

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

{DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

Ο ΛΑΟΣ/PEOPLE

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

And with your spi - rit.

DEACON

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

{DEACON}

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

Ο ΛΑΟΣ/PEOPLE

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Glo - ry to You, O Lord, glo - ry to You.

DEACON

Mt 4:25 – 5:12

Mt. 4:25 – 5:12

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἥκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὅρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων· Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. μακάριοι οἱ προεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεόν ὄψονται. μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ νίοι Θεοῦ κληθήσονται. μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἐνεκεν δικαιούντης, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. μακάριοι ἔστε ὅταν ὀνειρίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἐνεκεν ἐμοῦ. χαίρετε καὶ ἀγαλλιάσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

At that time, great crowds followed Jesus from Galilee and the Decapolis and Jerusalem and Judea and from beyond the Jordan. Seeing the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down his disciples came to him. And he opened his mouth and taught them, saying: “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.” [RSV]

6.4 Glory to You...

PEOPLE

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glo - ry to You, O Lord, glo - ry to You.

7 The Sermon

TO KΗΡΥΓΜΑ
THE SERMON

8 Litanies & Prayers Concluding the Proanaphora

8.1 The Litany of Fervent Supplication

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουος καὶ ἐλέησον.

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουος καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).
Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

A musical score in common time (C) with a treble clef. It consists of four measures of music. The lyrics "Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy." are written below the notes.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν Ἱερέων, Ἱερομονάχων, Ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

A musical score in common time (C) with a treble clef. It consists of four measures of music. The lyrics "Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy." are written below the notes.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ πάντων τῶν εὔσεβῶν καὶ ὁρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἀγίου ναοῦ τούτου.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

A musical score in common time (C) with a treble clef. It consists of four measures of music. The lyrics "Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy." are written below the notes.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὁρθοδόξων. Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ϕαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

8.2 Prayer of Fervent Supplication

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΚΤΕΝΟΥΣ ΙΚΕΣΙΑΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

{DEACON} (in a low voice)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενῆ ταύτην ἵκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου· καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, τὸν ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, and have mercy on us in accordance with the abundance of Your mercy, and send down Your compassion upon us and upon all Your people who await Your great and rich mercy.

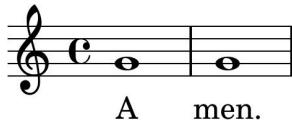
{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



8.3 Litany for the Catechumens

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Εὔξασθε οἱ κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

Catechumens, pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων δεηθῶμεν.

Let us, the faithful, pray for the catechumens.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τινα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

That the Lord will have mercy on them.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

That He will teach them the word of truth.

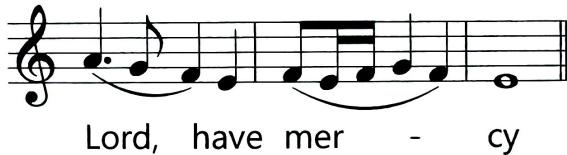
PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

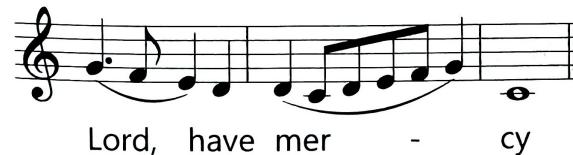
Ἄποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.
That He will reveal to them the gospel of righteousness.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.
That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Οἱ κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.
Catechumens, bow your heads to the Lord.

PEOPLE(Σοί, Κύριε.)



8.4 The Prayer for the Catechumens

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

DEACON

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἔξαποστείλας, τὸν μονογενῆ σου Τίδεν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχουμένους, τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὸν ἔαυτῶν αὐχένα· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφιθαρσίας· ἔνωσον αὐτοὺς τῇ Ἅγιᾳ σου Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ· καὶ συγκαταρίθμησον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποίμνῃ.

Lord our God, Who dwells on high and watches over the humble, You sent forth Your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human race. Look down upon Your servants, the catechumens, who have inclined their necks to You, and grant them at a proper time the baptism of rebirth, the remission of sins, and the garment of incorruption. Unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church, and number them among Your chosen flock.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

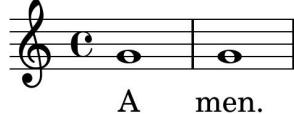
DEACON

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἄμην.)



DEACON (*intoned*)

Ὅσοι κατηχούμενοι προέλθετε· οἱ κατηχούμενοι προέλθετε. Ὅσοι κατηχούμενοι προέλθετε· μή τις τῶν κατηχουμένων. Those who are catechumens, depart; catechumens depart; all those who are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain.

Part II

LITURGY OF THE FAITHFUL

9 Rites of the Great Entrance

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ
THE GREAT ENTRANCE

9.1 The Cherubic Hymn

Τὸ Χερούβικόν.
The Cherubic Hymn.

9.1 The Cherubic Hymn

Cherubic Hymn. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

Let us who mys - ti - c'ly

rep - re - sent the Cher-

u - bim,

and who sing the thrice - ho - ly hymn to the

life - cre - at ing Trin - i-

ty,

now lay a - side ev - ery

world ly care, so that we

may re - ceive,

The musical notation consists of two staves. The top staff begins with a treble clef, a common time signature, and an 8th note. It contains lyrics: "So that we may re - ceive the". The bottom staff begins with a treble clef, an 8th note, and the word "King". It contains lyrics: "of all.". The music features various note heads, stems, and beams, with some notes connected by horizontal lines.

9.2 The Prayer of the Cherubic Hymn

Οι τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάρδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθύμενα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι¹ ...

(Διακόπτεται ἔω, συνεχίζεται δὲ νετὰ τὴν Εἰσόδον των Τιμίων Δώρων.)

... Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. So that we may receive the King of all [GOA] ...

(The hymn is interrupted at this point to be concluded after the Entrance of the Gifts.)

... Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

9.2 The Prayer of the Cherubic Hymn

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ
THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

{DEACON}

Οὐδεὶς δέξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπίθυμοις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γάρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φιβερὸν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἄλλ’ ὅμως διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ιερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων.

Σὺ γάρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφείμ Κύριος καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ μόνος ἄγιος καὶ ἐν ἀγίοις ἀναπαύμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον· ἐπίβλεψον ἐπ’ ἐμὲ τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλὸν σου καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς· καὶ ίκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ιερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ιερουργῆσαι τὸ ἄγιον καὶ ἀχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα.

Σοὶ γάρ προσέρχομαι κλίνας τὸν ἔμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἔμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ πατῶν σου, ἀλλ’ ἀξίωσον προσενεχθῆναι σοι ὑπ’ ἔμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γάρ εἴ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ὀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἄμήν.

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. For to serve You is great and awesome even for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and immeasurable love for mankind, You impassably and immutably became man. You, as the Master of all, became our high priest and delivered unto us the sacred service of this liturgical sacrifice without the shedding of blood.

Indeed, Lord our God, You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only holy and resting among the holy ones. I now beseech You, Who alone are good and inclined to hear: Look down upon me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and heart of a wicked conscience; and enable me, by the power of Your Holy

¹Sometimes the last phrase Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι is repeated until the clergy make their entrance.

Spirit, clothed with the grace of the priesthood, to stand before Your holy Table and celebrate the Mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood.

I come before You with my head bowed, and I implore You: Turn not Your face away from me, nor reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to You. For You are the One Who both offers and is offered, the One Who is received and is distributed, O Christ our God, and to You we offer up glory, with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

{DEACON}

Οἱ τὰ Χερούβειμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὅμνον προσάθοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμενα μέριμναν.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. (3x)

DEACON:

Ως τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι. Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

So that we may receive the King of all. Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

{DEACON}

Blessed is our God always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Ἄναστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν ἄγιον Κύριον Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γάρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ δονομά σου δονομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν· ίδού γάρ ἡλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ· διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γάρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ ὥλεσεν.

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death.

Page 23 in the Red Book

Ψαλμὸς Ν' (50).

Psalm 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἔξαλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ απὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἔγνω γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἔστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἡμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἀν δικαιωθῆσθαι ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαι σε. Ιδοὺ γάρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησε με ἡ μήτηρ μου. Ιδοὺ γάρ ἀλήθειαν ἡγάπησας· τὰ ἀδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται δόστεα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἔξαλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὺς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀποφρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἄγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἔμοι. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαι με ἔξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἵνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἡθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἔξουδενώσει.....

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done

9.2 *The Prayer of the Cherubic Hymn*

evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise....

:

DEACON: Lift up, Master.

{DEACON} Ἐν εἰρήνῃ ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑνῶν εἰς τὰ ἀγια καὶ εὐλογεῖτε Κύριον.
In peace, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord.

DEACON

Πάντων ὑμῶν μνησθείη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

May the Lord God remember all of you in His Kingdom always, now and forever and to the ages of ages.

{DEACON}

Πάντων ὑμῶν μνησθείη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

May the Lord God remember all of you in His Kingdom always, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

Ἄμην.

Amen.

(Ψάλλει τὸ τέλος τοῦ Χερουβικοῦ.)
(Complete the Cherubic Hymn)

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως διορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

The Great Entrance

G

A - men.

So that we may re - ceive the

King of all, who is in - vis-

i - bly

es - cort - ed by the an-

gel - ic hosts. Al - le - lu-

i - a.

10 Plerotika

10.1 The Litany of Completion

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

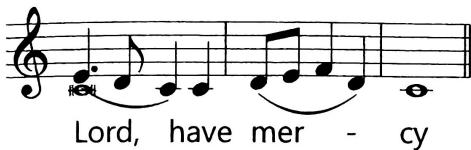
THE LITANY OF COMPLETION

DEACON:

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Let us complete our prayer to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON:

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμῶν δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the precious Presanctified Gifts here presented, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON:

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON:

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ψλίψεως, ὄργης, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

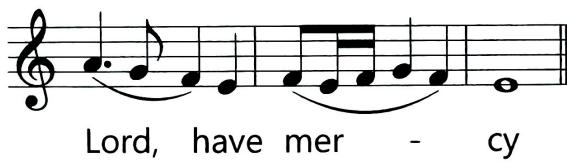
For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON:

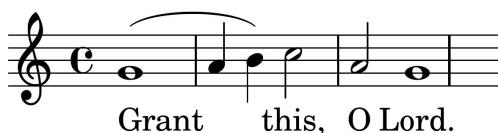
Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON:**

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικήν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON:**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON:**

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἄμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

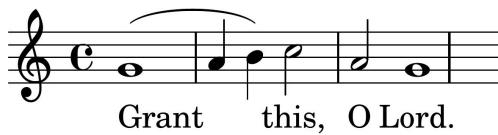
PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON:**

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)

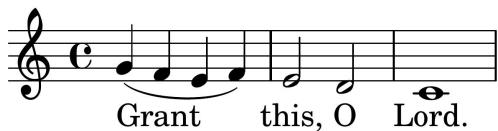
DEACON:

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON:**

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φρεσοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON:**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE(Σοί, Κύριε.)

10.2 The Offertory Prayer

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ THE OFFERTORY PRAYER

{DEACON}

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἄγιος, ὁ δεχόμενος ψυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἄγιῷ σου ψυσιαστηρίῳ· καὶ ἵκανωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ ψυσίας πνευματικάς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὑρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν ψυσίαν ἡμῶν καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our own sins and the failings of Your people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts presented and upon all Your people.

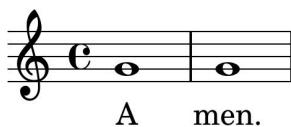
{DEACON}

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Τίοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εῖ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Through the mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

Ἄμην.

**{DEACON}**

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

PEOPLE

Καὶ τῷ πνεύματί σου.



And with your spirit.

10.3 The Kiss of Love

Ἄγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

PEOPLE

Πατέρα, Υἱόν καὶ ἄγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.



Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one in essence and undivided.

{DEACON}

Ἄγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἴσχύς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ βύστης μου.

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.²

DEACON

Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

²When there are many concelebrants, they exchange the kiss of peace and then kiss each other's right hands; the first Priest says Christ is in our midst, and the next Priest responds He is and always shall be.

10.4 The Symbol of our Faith

PEOPLE

Πιστεύω εἰς ἑνα Θεόν, Πατέρα,
I believe in one God, Father Almighty,

Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
Creator of heaven and earth,

ὅρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.
and of all things visible and invisible.

Καὶ εἰς ἑνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
And in one Lord Jesus Christ,

τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ,
the only-begotten Son of God,

τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·
begotten of the Father before all ages;

φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ,
Light of Light, true God of true God,

γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί,
begotten, not created, of one essence with the Father,

δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.
through Whom all things were made.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
Who for us men and for our salvation

κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν
came down from heaven

καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἀγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου
and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary

καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
and became man.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου,
He was crucified for us under Pontius Pilate,

καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.
and suffered and was buried;

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς.
And He rose on the third day, according to the Scriptures.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
He ascended into heaven

καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός.
and is seated at the right hand of the Father;

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς,
And He will come again with glory to judge the living and the dead.

οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
His kingdom shall have no end.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἄγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν,
And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life,

τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,
Who proceeds from the Father,

τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Τιῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified,

τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.
Who spoke through the prophets.

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.
In one, holy, catholic, and apostolic Church.

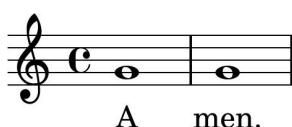
Όμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.
I confess one baptism for the forgiveness of sins.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.
I look for the resurrection of the dead,

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰώνος.
and the life of the age to come. [GOA]

PEOPLE

Ἄμην.



11 The Holy Anaphora

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ
THE HOLY ANAPHORA

11.1 Dialogue with the People

DEACON

Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν τὴν ἀγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

Let us stand aright! Let us stand in awe! Let us be attentive, that we may present the Holy Offering in peace.

PEOPLE

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

A musical score in common time (C) with a treble clef. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics "A mer cy of peace, a sa cri fice of praise." are written below the notes.

{DEACON}

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἀγίου Πνεύματος

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion of the Holy Spirit,

{DEACON}

εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.

be with you all.

PEOPLE

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

A musical score in common time (C) with a treble clef. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics "And with your spi rit." are written below the notes.

{DEACON}

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Let us lift up our hearts.

PEOPLE

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

A musical score in common time (3/4) with a treble clef. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics "We lift them up to the Lord." are written below the notes.

{DEACON}

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Let us give thanks to the Lord.

PEOPLE

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

{DEACON}

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ὄχατάληπτος, ἀεὶ δὲν, ὡσαύτως δὲν. σὺ καὶ ὁ μονογενής σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἔως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἔχαρισω τὴν μέλλουσαν. Ὅπερ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἀγίῳ. ὑπὲρ πάντων, δὲν ἴσμεν καὶ δὲν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἢν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβεῖμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἔξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά,

It is proper and right to hymn You, to bless You, to praise You, to give thanks to You, and to worship You in every place of Your dominion. For You, O God, are ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, existing forever, forever the same, You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of nothing into being, and when we had fallen away, You raised us up again. You left nothing undone until you had led us up to heaven and granted us Your Kingdom, which is to come. For all these things, we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit: for all things we know and do not know, for blessings manifest and hidden that have been bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which You have deigned to receive from our hands, even though thousands of archangels and tens of thousands of angels stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged, many eyed, soaring aloft upon their wings,

11.2 The Triumphal Hymn

{DEACON}

Τὸν ἐπινίκιον ὑμνον ἔδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα.

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying...

PEOPLE

Ἄγιος, ἄγιος, ἄγιος, Κύριος Σαβαὼν· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Holy, holy, ho ly, Lord Sa ba oth, hea ven and earth are filled with Your
 glo ry. Ho sa na in the high est. Bles sed is He Who comes in the
 name of the Lord. Ho sa na in the high est

8

15

{DEACON}

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλάνθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν. ὌΓγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενῆς σου Τίὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἄγιον. ὌΓγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου· δὲ τὸν κόσμον σου οὕτως ἡγάπησας, ὥστε τὸν Τίόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλυται, ἀλλ’ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἡ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἔσαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπών.

Together with these blessed powers, Master, Who loves mankind, we also exclaim and say: Holy are You and most holy, You and Your onlybegotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that everyone who believes in Him should not perish, but have eternal life. When He had come and fulfilled for our sake the entire plan of salvation, on the night in which He was delivered up, or rather when He delivered Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, and, giving thanks and blessing, He hallowed and broke it, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:

{DEACON}

Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μού ἐστι τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.

Take, eat, this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.³

PEOPLE



{DEACON}

Ὦμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

Likewise, after partaking of the supper, He took the cup, saying,

{DEACON}

Πίετε ἔξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.

Drink of this, all of you; this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

PEOPLE



{DEACON}

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

Remembering, therefore, this saving commandment and all that has been done for our sake: the Cross, the tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the enthronement at the right hand, and the second and glorious coming again.

³See Matthew 26:26, Mark 14:24, Luke 22:19, John 6:51, and 1st Corinthians 11:24.

11.3 Diptychs

DEACON

Καὶ ὅν ἔκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



And all the people.

{DEACON}

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ᾧ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Remember, Lord, this city in which we live, and every city and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

{DEACON}

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

Ἄμην.



A men.

{DEACON}

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

PEOPLE

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.



And with your spirit.

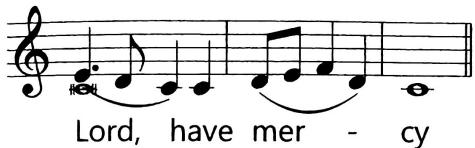
11.3.1 Litany “Having commemorated...”



DEACON

Πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

1st petition

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἀγιασθέντων τιμῶν δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

2nd petition

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

Οπως ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἡμῶν,
That our God Who loves mankind,

3rd petition

ὁ προσδεξάμενος αὐτὰς εἰς τὸ ἄγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὅσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς,
having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance,

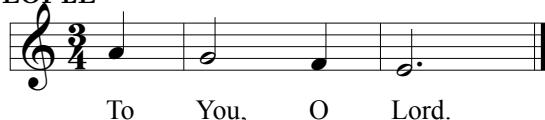
ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἄγιου Πνεύματος, δεηθῶμεν.
may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)**DEACON**

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἅγιου Πνεύματος αἰτησάμενοι,
Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit,

12th petition

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρασχόμεθα.
let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE

{DEACON}

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἀπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἵκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς Ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος ὄντος κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρέρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα.

We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome Mysteries from this sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the Kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

{DEACON}

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρέρησίας ἀκαταχρίτως τολμῶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν·

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

11.4 The Lord's Prayer

ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ THE LORD'S PRAYER

PEOPLE

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

{DEACON}

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



{DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

PEOPLE

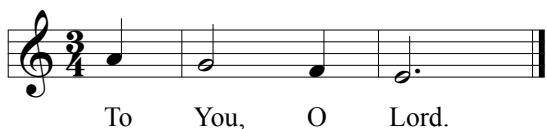
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)



DEACON

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

PEOPLE**{DEACON}**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιούργησας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἐκατῶν κεφαλάς· οὐ γάρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἷματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἔξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου ἴδιαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἰασαι, ὁ ιατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

{DEACON}

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εῖ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

12 The Holy Communion

Η ΘΕΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΑ

THE HOLY COMMUNION

THE FRACTION AND COMMUNION

{DEACON}

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ ἅγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαυθήμενος καὶ ὥδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ χραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

May God be gracious to me, the sinner, and have mercy on me.

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

{DEACON}

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

The Holy Gifts for the holy people of God.

12.1 One is Holy...

PEOPLE



One is Ho ly, one is Lord, Je sus Christ, to the glo ry of God the Fa ther. A men.

12.2 The Communion Hymn

12.2 The Communion Hymn

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.

Communion Hymn. Psalm 111/112. (C Minor)

PEOPLE

Communion Hymn for Saturday

Mode 1. *Pa=D.*

Diatonic **D** **C**

Bless-ed are those whom You have cho-sen and re - ceived,

Lord. Their me - mo - ri - al a - bides from

gen - er - a - tion to gen - er - a - tion.

Al - le - lu - i - a.

12.3 The Confession

ΕΤΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / PRAYERS OF HOLY COMMUNION

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ὁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὃν πρῶτός εἴμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω ὅτι τοῦτο αὐτό ἔστι τὸ ἄχραντον σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἔστι τὸ τίμιον αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ὁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Ιδού, βαδίζω πρὸς θείαν Κοινωνίαν· Πλαστουργέ, μὴ φλέξῃς με τῇ μετουσίᾳ· Πῦρ γάρ υπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγον· Ἀλλ' οὖν κάθαρον ἐκ πάσης με κηλίδος.

Behold, I approach for Divine Communion. * O Maker, burn me not as I partake, * for You are fire consuming the unworthy. * But cleanse me from every stain.

Tοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Τιὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γάρ τοῖς ἔχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἴπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστῆς ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὄταν ἔλθης] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

Θεουργὸν Αἴμα φρίζον, ἄνθρωπε βλέπων· Ἀνθραξ γάρ ἔστι τοὺς ἀναξίους φλέγων· Θεοῦ τὸ Σῶμα, καὶ θεοῖς με, καὶ τρέψει· Θεοῖ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέψει ζένως.

Tremble, O man, as you behold the divine Blood. It is a burning coal that sears the unworthy. The Body of God both deifies and nourishes me: It deifies the spirit and wondrously nourishes the mind.

Ἐθελέξας πόθῳ με Χριστέ, καὶ ἡλοιώσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάρλεζον, πυρὶ ἀύλῳ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ εμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν, μεγαλύνω ἀγαθὴ παρουσίας σου.

You have smitten me with yearning, O Christ, and by Your divine eros You have changed me. But burn up with spiritual fire my sins, and grant me to be filled with delight in You, so that, leaping for joy, I may magnify, O Good One, Your two comings.

Eν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἅγιων σου, πᾶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἐὰν γάρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲν ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἅγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κρῖμά μοι γένοιτο τὰ ἄγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναι με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἀγιασμὸν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρρέβωνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Εμοὶ δὲ τὸ προσκολλάσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἔστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας

μου.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

Tοῦ Δείπνου σου τοῦ μαστικοῦ, σήμερον Τιὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἔχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ’ ὡς ὁ Ληστῆς ὄμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

OSon of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

DEACON

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

With the fear of God, faith, and love, draw near.

PEOPLE

Ὕμνοι καθῶς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

Hymns During Holy Communion

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**12.4 We have seen...**

Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Hymn after Holy Communion.

Ὕχος β'.

PEOPLE

Εἴδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὑρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαιρέτον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γάρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

After Communion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

F

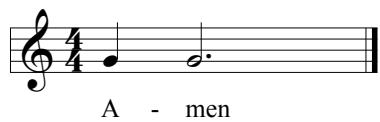
G

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

12.5 Let our mouths be filled...

PEOPLE



12.5 Let our mouths be filled...

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως, Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου· ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν Μυστηρίων· τῆρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῷ ἀγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου.
Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

Let our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your
 glo ry, be cause You have made us wor thy to par take of Your Ho ly Mys te ries.

Keep us in Your sanc ti fi ca tion, that all day long we may me di tate u
 pon Your right eous ness. Al le lu ia. Al le lu ia. Al le lu ia.

12.6 Little Litany

DEACON

Ὅρθοι· μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



DEACON

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ὄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθύμεθα.

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE(Σοί, Κύριε.)



13 The Dismissal

13.1 The Thanksgiving Prayer

Η ΕΤΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΤΧΗ

THE THANKSGIVING PRAYER

{DEACON}

Εύχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλάνθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας· φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωήν· ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὔχαῖς καὶ ἵκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἀγίων σου.

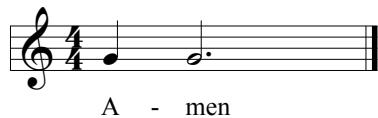
We give thanks to You, Master Who loves mankind, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

{DEACON}

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἀγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

For You are our sanctification, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



A - men

13.2 Let us go forth...

{DEACON}

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Let us go forth in peace.

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

PEOPLE(Κύριε, ἐλέησον.)



Lord, have mer - cy

13.3 The Prayer Behind the Ambon

ΕΤΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

{DEACON}

Ο εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον. ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν

εύπρέπειαν τοῦ οίκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεῖκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἵερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου· ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἔστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



A - men

13.4 Blessed be the name...

PEOPLE

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔως τοῦ αἰώνος. (ἐκ γ')



Bles sed be the name of the Lord, from this time forth and to the a ges.



Bles sed be the name of the Lord, from this time forth and to the a ges.



Bles sed be the name of the Lord, from this time forth and to the a ges.

{DEACON}

Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσαν χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς χαρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ὅει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



But let God be the guide of our words and our concepts, the sole intelligence of intelligent beings and intelligible things, the meaning behind those who speak and of what is spoken, the life of those who live and those who receive life, who is and who becomes all for all beings, through whom everything is and becomes but who by himself never is nor becomes in any way anything that ever is or becomes in any manner.

— Saint Maximus the Confessor, *Mystagogia*, Introduction

Part III

14 Formula for the Divine Liturgy with Presanctified Gifts

Here the underlying Divine Liturgy formula is based on the order of service in the Ιεροτελεστικον by Father Alkiviadis Calivas:

Part 1: Proanaphora

- 1 1 LITURGY OF THE WORD
- 2 1 A. Enarxis
- 3 1 B. Antiphons
- 4 1 B. (a) Litany of Peace
- 5 1 B. (b) Prayer of the First Antiphon
- 6 1 B. (c) First Antiphon
- 7 1 B. (d) Small Litany
- 8 1 B. (e) Prayer of the Second Antiphon
- 9 1 B. (f) Second Antiphon
- 10 1 B. (g) Only Begotten
- 11 1 B. (h) Small Litany
- 12 1 B. (i) Prayer of the Third Antiphon
- 13 1 B. (j) Third Antiphon
- 14 1 C. The Small Entrance
- 15 1 C. (a) Entrance Prayer
- 16 1 C. (b) Eisodikon
- 17 1 D. Troparia after the Entrance
- 18 1 D. (a) Apolytikion
- 19 1 D. (b) Apolytikion of the Church
- 20 1 D. (c) Kontakion
- 21 1 E. Trisagion
- 22 1 E. (a) Prayer of the Trisagion Hymn
- 23 1 E. (b) Trisagion Hymn
- 24 1 F. Readings
- 25 1 F. (a) Epistle Reading
- 26 1 F. (b) Alleluia
- 27 1 F. (c) Prayer of the Holy Gospel
- 28 1 F. (d) Gospel Reading
- 29 1 F. (e) Glory to You...
- 30 1 G. The Sermon
- 31 1 H. Litanies and Concluding Prayers
- 32 1 H. (a) Litany of Fervent Supplication
- 33 1 H. (b) Prayer of Fervent Supplication
- 34 1 H. (c) Litany for the Catechumens
- 35 1 H. (d) Prayer for the Catechumens
- 36 1 H. (e) Supplication of the Faithful
- 37 1 H. (f) 1st Litany and Prayer of the Faithful
- 38 1 H. (g) 2nd Litany and Prayer of the Faithful

Part 2: The Eucharist

- 39 2 LITURGY OF THE FAITHFUL
- 40 2 A. Rites of the Great Entrance
- 41 2 A. (a) Cherubic Hymn
- 42 2 A. (b) Antimension
 (Prayer of the Cherubic Hymn)
- 43 2 B. Plerotika
- 44 2 B. (a) Litany of Completion
- 45 2 B. (b) Offertory Prayer
- 46 2 B. (c) The Kiss of Love
- 47 2 B. (d) Symbol of our Faith
- 48 2 C. Holy Anaphora
- 49 2 C. (a) Dialogue with the People
- 50 2 C. (b) The Triumphal Hymn
- 51 2 C. (c) Words of Institution
- 52 2 C. (d) The Consecration
- 53 2 C. (e) Diptychs
- 54 2 C. (f) Lord's Prayer
- 55 2 D. Holy Communion
- 56 2 D. (a) One is Holy...
- 57 2 D. (b) Communion Hymn
- 58 2 D. (c) The Confession
- 59 2 D. (d) Blessed are they...
- 60 2 D. (e) We have seen...
- 61 2 D. (f) Let our mouths be filled...
- 62 2 D. (g) Little Litany
- 63 2 E. The Dismissal
- 64 2 E. (a) Prayer of Thanksgiving
- 65 2 E. (b) Let us go forth...
- 66 2 E. (c) Prayer behind the Ambo
- 67 2 E. (d) Blessed be the name...
- 68 2 E. (e) ~~Neo-sabiatic~~ dismissal
- 69 2 E. (f) ~~Neo-sabiatic~~ May the Holy Trinity Keep You